



Su obra "La muerte se está fumando mis cigarros" Bukowski según el ojo valdiviano

L.N.
Santiago
Para dar a conocer un aspecto menos conocido del fallecido escritor estadounidense Charles Bukowski, los valdivianos Yairo González y Pedro Araya decidieron traducir su obra poética.

Primero tradujeron la obra *Libro inmortal y otros poemas* y ahora acaba de salir al mercado *La muerte se está fumando mis cigarros*. A través de Ediciones Bajo el Volcán, ambas especialistas realizaron una selección de *La última noche de los poemas de la tierra*.

—Esto es un proyecto que ya lleva un año y ahora concluye con esta publicación. Es algo personal porque no está financiado por nadie. Simplemente imprimimos con Pedro Antonio Araya esta traducción y revisión de la última obra de Bukowski que estaba publicada en inglés—, señaló González.

Argumentando una escasa difusión de la obra poética de Charles Bukowski, los traductores comenzaron este trabajo, "porque él nunca dejó de escribir

poesía". Sin embargo, aseguró González, en Chile y en el resto de Hispanoamérica solo se han conocido los cuentos y las novelas de este autor nacionalizado norteamericano, por creaciones como *La máquina de foliar* o *Escritos de un viejo indecente*.

Bukowski "manoseado"

Del libro original (*La última noche de los poemas de la tierra*), que contenía un total de 400 poemas, se seleccionaron solo 23 escritos, "todos pertenecientes al 92. Son como una antología de la muerte de Bukowski, que fallece ese mismo año de pulmonía. Entonces bajo ese halo estético reunimos estos poemas que tienen una temática bastante desolada y enfrentada con la muerte".

Acompañado de algunas fotografías inéditas, sacadas de una publicación de Michael Montfort, recoge toda la narratividad y los elementos sordidos propios del escritor.

—Esta narratividad se encuentra en casi toda la poesía de tradición anglosajona, que se caracte-

riza por relatar los hechos. La belleza está en lo que te deja todo el contexto, es como la gran enseñanza. Bukowski mezcla esta tradición con toda la oralidad y que se da en nuestro caso en la poesía de Nicomedes Parra, mi y desenfadada y con mucho coloquialismo.

En cuanto a la popularidad de Bukowski y su excesiva fama dentro del mercado librero, el traductor valdiviano reconoció que se corría siempre un riesgo al sacar ediciones de autores "un poco manoseados"; sin embargo, dijo que valía la pena rescatar otros elementos más desconocidos de este escritor.

—La importancia que tiene esto, es dar a conocer a un autor que está un poco manoseado, pero que también conserva creaciones importantes—, enfatizó González.

Por el momento, *La muerte se está fumando mis cigarros* saldrá al mercado con alrededor de 500 ejemplares que solo serán distribuidos en librerías santiaguinas y valdivianas.



Fotografía que ilustra el libro de Ediciones Bajo el Volcán.

LA Época 31.3.96 p 87

2787

Bukowski según el ojo valdiviano. [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1996

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Bukowski según el ojo valdiviano. [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile